

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ubogi nie miał nic prócz jednej małej owcy, którą nabył (sobie). Karmił ją, a ta wyrosła przy nim, wraz z jego synami, jadła z jego kęsów, piła z jego kubka, sypiała mu na łonie – i była mu jak córka.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ubogi nie miał nic prócz jednej małej owcy, którą sobie nabył. Karmił ją, a ta wyrosła przy nim z jego synami, jadła jego kąski, piła z jego kubka, sypiała mu na łonie — i była mu jak córka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ubogi nie miał nic oprócz jednej małej owieczki, którą kupił i żywił. Wyrosła przy nim wraz z jego dziećmi, jadła jego chleb i piła z jego kubka, spała na jego łonie i była mu jak córka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ubogi nie miał jedno owieczkę jedną małą, którą był kupił, i chował ją, aż urosła przy nim, także i przy dziatkach jego; z bochna jego jadła, i z kubka jego piła, i na łonie jego sypiała, a była mu jako córka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz ubogi zgoła nic nie miał oprócz owce jednej maluczkiej, którą był kupił i wychował, i która zrosła u niego pospołu z synmi jego, chleb jego jedząc i z kubka jego pijąc, i na łonie jego sypiając: i była mu jako córka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	biedak nie miał nic, prócz jednej małej owieczki, którą nabył. On ją karmił i wyrosła przy nim wraz z jego dziećmi, jadła jego chleb i piła z jego kubka, spała u jego boku i była dla niego jak córka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ubogi zaś nie miał nic oprócz jednej małej owieczki, Którą nabył. I żywił ją, a ona wyrosła u niego Razem z jego dziećmi. Z chleba jego jadła, z kubka jego piła, Na łonie jego sypiała i była mu jak córka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	biedak zaś nie miał nic oprócz jednej małej owieczki, którą kupił. Karmił ją, a ona rosła przy nim razem z jego dziećmi. Jadła kawałki jego chleba i piła z jego kubka. Spała na jego piersi i była dla niego jak córka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a biedny nie miał nic, jak tylko jedną małą owieczkę, którą kupił. Żywił ją, a ona rosła przy nim tak jak jego dzieci: jadła jego chleb i piła z jego kubka, spała tuż obok niego i była mu jak córka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biedny nie miał nic, tylko owieczkę jedną małą, którą sobie kupił. Karmił ją - i rosła przy nim i pośród jego dzieci, jedząc jego chleb i z jego kubka pijąc; spała na jego łonie i była mu jak córka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і в бідного нічого, але тільки одна мала ягничка, яку купив і оберіг і вигодував її, і вона виросла разом з ним і з його синами, вона їла його хліб і пила з його чаші і спочивала на його лоні і була йому наче дочка.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Zaś biedny nie posiadał nic, oprócz jednej małej

	dynamiczny		owieczki, którą sobie nabył. Żywił ją, po czym przy nim wyrosła razem z jego dziećmi. Z jego chleba jadła, z jego kielicha pijała, na jego łonie sypiała i była dla niego jak córka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ubogi zaś nie miał nic oprócz jednej małej owieczki, którą kupił. I trzymał ją, toteż żyła i rosła przy nim i przy jego synach – wszyscy byli razem. Jadła jego kęs i piła z jego kubka, i leżała u jego piersi, i stała się dla niego jakby córką.